

饮露餐英集

和歌名篇汉译诗选

施小炜◎译著



华东理工大学出版社

饮露餐英集

和歌名篇汉译诗选

施小炜◎译著



华东理工大学出版社

·上海·

图书在版编目(CIP)数据

饮露餐英集: 和歌名篇汉译诗选 / 施小炜译著. —上海:
华东理工大学出版社, 2017.7

ISBN 978-7-5628-5127-1

I. ①饮… II. ①施… III. ①和歌-诗集-日本-古代

IV. ①I313.22

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第167444号

.....
策划编辑 / 王一佼

责任编辑 / 金美玉

装帧设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路130号, 200237

电话: 021-64250306

网址: www.ecustpress.cn

邮箱: zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 上海盛通时代印刷有限公司

开 本 / 710mm × 1000mm 1/32

印 张 / 3.625

字 数 / 48千字

版 次 / 2017年7月第1版

印 次 / 2017年7月第1次

定 价 / 29.80元
.....

版权所有 侵权必究

自序

和歌，古称倭歌，用以指称日本古来自有的诗歌，区别于外来诗歌形式汉诗。在万叶时代，它本是长歌、短歌、旋头歌、片歌的总称，后来渐次演化为短歌的别名，专以指称“三十一文字”。唯现代人所作之三十一文字，多径以短歌称之，和歌遂成了古典短歌的代名词。

书中所收的，多半系我在翻译各类日文著作中遭遇到的和歌，约30首左右，弃之可惜，遂又选译了21首心仪的名篇，颇类《离骚》里说的“朝饮木兰之坠露兮，夕餐秋菊之落英”，收罗的都是自然而然掉落手中的东西，故名之谓《饮露餐英集》。

译和歌，我经历过一个由五绝渐向长短句移行的过程。起初是学习吾师杨烈先生，他曾将《古今和歌集》悉数以五绝形式译出，理由似乎有二：一是主张以古译古，二是以字数相近。这，其实也是他们那一辈译诗家相对共通的认识。

以古译古，我是赞成的，否则不易体现出古典诗与现代诗的区别。故而我主张译和歌，遣词用字必须用诗语韵语古语，尽量避免现代词汇——因为古人想必是用不来现代语汇的。而我之所以渐渐由五绝转向长短句，也有两个理由：一是拘泥于五句二十字，每每会导致信息传达时的非合理增量；二是就形态而言，五绝尚不足以与短歌对应，于“形似”上，似乎尚输一筹，因短歌句式为5·7·5·7·7，长短错落，而五绝的句式则太过规整划一。

似有人主张亦步亦趋效仿原作句式：彼既是5·7·5·7·7，我也译作5·7·5·7·7。然则如此一来，就不再是“形似”了，而是完全一致，一般无二。看似完美，然则有一大弊病，即，增量传达在所难免，而且只怕所增的量，远远要超出合理范围。

既云形似，则我以为，能够使读者意识到原文句式有长有短即足矣，至于具体行数字数，无需过于拘泥，更何况和歌其实也每每存在所谓“字余り”“字足らず”，也非一味地墨守成规；而译诗更

须讲究韵味与意境，至于形式，兼顾即可，不必拘束，以致自缚手足，因辞害意。总之，“形似”便好，毋须强求一致。

正因为对诗型的思考相对自由灵活，故五绝的形式，至今我仍偶一为之，并不排斥。一句话：意境为先，韵味次之，兼顾形态。这便是目下我对和歌汉译的主张。

愿这本书能够抛砖引玉，给读者带来阅读的欣悦，给学者带来思索与批判的线索。

小炜谨识

2017年4月6日于安得堂

目 录

1	大伴旅人一首	2
2	大伴家持一首	4
3	大伴家持又一首	6
4	大伴家持再一首	8
5	小野小町一首	10
6	小野小町又一首	12
7	小野小町再一首	14
8	在原业平一首	16
9	在原业平又一首	18
10	大江千里一首	20
11	喜撰法师一首	22
12	素性法师一首	24
13	春道列树一首	26
14	平贞文一首	28
15	纪贯之一首	30
16	伊势一首	32

17	曾祢好忠一首	34
18	和泉式部一首	36
19	和泉式部又一首	38
20	和泉式部再一首	40
21	藤原义孝一首	42
22	藤原公任一首	44
23	赤染卫门一首	46
24	紫式部一首	48
25	相模一首	50
26	右近一首	52
27	源重之一首	54
28	白河天皇一首	56
29	藤原俊成一首	58
30	西行法师一首	60
31	式子内亲王一首	62
32	慈镇和尚一首	64
33	慈镇和尚又一首	66
34	慈镇和尚再一首	68
35	藤原定家一首	70

36	藤原俊成女一首	72
37	藤原为家一首	74
38	道元禅师一首	76
39	道元禅师又一首	78
40	北条时赖一首	80
41	恒良亲王一首	82
42	正彻一首	84
43	一休禅师一首	86
44	细川藤孝一首	88
45	藤原惺窝一首	90
46	木下长啸子一首	92
47	松永贞德一首	94
48	德川光圀一首	96
49	良宽一首	98
50	古歌一首	100
51	咏者未详一首	102



1 大伴旅人一首

いも こ
妹と来し

みぬめ さき
敏馬の崎を

かえ
帰るさに

ひとりし見れば

なみだ
涙ぐましも

偕妹来时，
曾同看，敏马崎。
今吾独自归，
见此崎依旧，
禁不住，双泪垂。

おおものたびと（665—731） 著名歌人，《万叶集》
收其作品 78 首，《古今和歌集》等所谓敕撰和歌集收录
13 首，亦有汉诗传世。728 年任太宰帅，携妻大伴郎女
赴任，郎女死于任地。730 年获任大纳言返京，途径敏马崎，
怀念亡妻，遂有此作。

2 大伴家持一首

かささぎの

^{わた}渡^{はし}せる橋に

^お置^{しも}く霜の

^{しろ}白^みきを見れば

^よ夜^ふぞ更けにける

乌鹊桥成，
渡双星。
遥见梨霜白，
夜入深更。

おおとものやかもち（718—785） 日本最古老的和歌集
《万叶集》收其长短歌 473 首，超过总数十分之一，因
此被目为万叶编纂者。官任中纳言。其父大伴旅人亦系
著名歌人。

3 大伴家持又一首

はる その
春の苑

くれない
紅 にほふ

もも はな
桃の花

したで みち
下照る道に

い た おとめ
出で立つ娘子

春苑，
红香暎艳，
佳人子立桃花下，
霞照幽径灿熳。

4 大伴家持再一首

はるの
春の野に

かすみ
霞 たなびき

うらがなし

ゆうかげ
この夕影に

うぐいす^な鳴くも